叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贝特曼勋爵的情歌(the Loving Ballad Of Lord Bateman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝特曼勋爵的情歌(The Loving Ballad of Lord Bateman)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒeɪsn] ['ɪsbɛl] , [ben] ['biːzli] ,
E - text prepared by Jason Isbell , Ben Beasley ,
E - 文本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 , 本 比斯利 ,

电子文本由Jason Isbell、Ben Beasley编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪtmən] .
THE LOVING BALLAD OF LORD BATEMAN .
这 爱 民谣 的 主 巴特曼 .

巴特曼勋爵的爱情歌谣。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
GEORGE CRUIKSHANK .
乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[tʃɑːrlz] [tɪlt] , [fliːt] [striːt] .
CHARLES TILT , FLEET STREET .
查尔斯 倾斜 , 舰队 街道 .

查尔斯·蒂尔特，舰队街。

[ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] - , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
AND MUSTAPHA SYRIED , CONSTANTINOPLE .
和 穆斯塔法 - , 君士坦丁堡 .

穆斯塔法·西里德，君士坦丁堡。

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
Warning to the Public
警告 到 这 民众

向公众发出警告

[kən'sɜːrnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['beɪtmən] .

THE	LOVING	BALLAD	OF	LORD	BATEMAN	.
这	爱	民谣	的	主	巴特曼	.

巴特曼勋爵的爱情歌谣。

[ɪn][sʌm; səm] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləʊdz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪti] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

In	some	collection	of	old	English	Ballads	there	is	an	ancient	ditty	which	I	am
在	一些	收藏	的	老的	英语	民谣	那里	是	一个	古老的	小调	哪个	我	是

[toʊld] [berz] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['epɪk]['poʊəm] .

told	bears	some	remote	and	distant	resemblance	to	the	following	Epic	Poem	.
讲述	熊	一些	偏僻的	和	遥远	相似	到	这	下列的	史诗	诗	.

在一些古老的英国民谣集中，有一首古老的歌谣，据说与下面的史诗有着某种遥远的相似之处。

[aɪ][beg][tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l] [frend] ([ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ]

I	beg	to	quote	the	emphatic	language	of	my	estimable	friend	(	if	he	will	allow
我	求	到	引用	这	强调	语言	的	我的	可估量的	朋友	(	如果	他	将要	允许

[ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][soʊ]) ,

me	to	call	him	so	)	,
我	到	称呼	他	所以	)	,

我谨引用我尊敬的朋友（如果他允许我这样称呼他的话）的措辞：

[ðə; ði] [blæk] [ber] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ɔ:l][tu:; tə] [hu:m] [ði:z] ['prez(ə)nts] [meɪ]

the	Black	Bear	in	Piccadilly	,	and	to	assure	all	to	whom	these	presents	may
这	黑色的	熊	在	皮卡迪利	,	和	到	保证	全部	到	谁	这些	礼物	可能

[kʌm] ,

come	,
来	,

皮卡迪利大街上的黑熊，以及向所有可能收到这些礼物的人保证，

[ðæt] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

that	"	I	am	the	original	.
那	"	我	是	这	原来的	.

“我是原创者。”

" [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['ledʒənd][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

"	This	affecting	legend	is	given	in	the	following	pages	precisely	as	I	have
"	这	影响	传奇	是	给定	在	这	下列的	页面	恰恰	作为	我	有

['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sʌŋ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪts] ,

frequently	heard	it	sung	on	Saturday	nights	,
频繁地	听到	它	唱	在	周六	夜晚	,

“接下来的几页将完整地讲述这个感人的传说，其版本与我经常在周六晚上听到的演唱版本完全一致。”

[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'freʃmənt] ([fə'mɪliərli] [tɜ:m] [ə; eɪ][waɪn] [vɔ:lts]) [æt; ət]

outside	a	house	of	general	refreshment	(	familiarly	termed	a	wine	vaults	)	at
外部	一个	房子	的	一般的	清爽	(	熟悉地	称为	一个	葡萄酒	金库	)	在

['bæt(ə)l] - [brɪdʒ] .

Battle	-	bridge	.
战斗	-	桥	.

在巴特尔桥的一家公共茶点屋（俗称酒窖）外。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [ˌnaɪn'ti:n]

The	singer	is	a	young	gentleman	who	can	scarcely	have	numbered	nineteen
这	歌手	是	一个	年轻的	绅士	WHO	能	几乎	有	编号	十九

['sʌmərz] ,

summers	,
夏天	,

这位歌手是一位年轻绅士，年纪轻轻，恐怕只有十九岁。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] ,

and	who	before	his	last	visit	to	the	treadmill	,
和	WHO	前	他的	最后的	访问	到	这	跑步机	,

在他最后一次使用跑步机之前，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəsli] [in'kaːsəreitid][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] (['biːɪŋ]

where	he	was	erroneously	incarcerated	for	six	months	as	a	vagrant	(	being
在哪里	他	曾是	错误地	被监禁	为了	六	几个月	作为	一个	流浪汉	(	存在

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən]) ,

unfortunately	mistaken	for	another	gentleman	)	,
很遗憾	错误	为了	其他	绅士	)	,

他被错误地当作流浪汉监禁了六个月（不幸的是，他被误认为是另一位绅士）。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,

had	a	very	melodious	and	plaintive	tone	of	voice	,	which	,
有	一个	非常	悦耳动听	和	哀怨	语气	的	嗓音	,	哪个	,

他的嗓音非常悦耳动听，又略带哀怨，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [ɪm'perd] [baɪ]['gruːəl][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər]

though	it	is	now	somewhat	impaired	by	gruel	and	such	a	getting	up	stairs	for
尽管	它	是	现在	有些	受损	经过	粥	和	这样的	一个	获得	向上	楼梯	为了

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

so	long	a	period	,
所以	长的	一个	时期	,

虽然现在由于长时间吃粥和爬楼梯，它的身体状况有些受损，

[aɪ][hoʊp] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'stɔːrd] .

I	hope	shortly	to	find	restored	.
我	希望	不久	到	寻找	恢复	.

我希望很快就能找到修复后的东西。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,

I	have	taken	down	the	words	from	his	own	mouth	at	different	periods	,
我	有	已采取	向下	这	字	从	他的	自己的	嘴	在	不同的	时期	,

我记录了他不同时期亲口所说的话。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

and	have	been	careful	to	preserve	his	pronunciation	,
和	有	到过	小心	到	保存	他的	发音	,

并且一直小心翼翼地保持他的发音，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .

together	with	the	air	to	which	he	does	so	much	justice	.
一起	和	这	空气	到	哪个	他	做	所以	很多	正义	.

以及他极力描绘的空气。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

Of	his	execution	of	it	,	however	,
的	他的	执行	的	它	,	然而	,

然而，关于他执行这项任务的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	the	intense	melancholy	which	he	communicates	to	such	passages
和	这	激烈的	忧郁	哪个	他	沟通	到	这样的	段落

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	the	song	as	are	most	susceptible	of	such	an	expression	,
的	这	歌曲	作为	是	最多	易受影响的	的	这样的	一个	表达	,

以及他在歌曲中最能表达这种情感的段落中所传递出的强烈忧郁情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə] ,

I	am	unfortunately	unable	to	convey	to	the	reader	an	adequate	idea	,
我	是	很遗憾	无法	到	传达	到	这	读者	一个	足够的	主意	,

很遗憾，我无法向读者充分传达我的想法。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][pɑ:rt] [prə'du:st] [baɪ]

though	I	may	hint	that	the	effect	seems	to	me	to	be	in	part	produced	by
尽管	我	可能	暗示	那	这	影响	似乎	到	我	到	是	在	部分	生产	经过

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [drɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [i:tʃ] [vɜ:rs] .

the	long	and	mournful	drawl	on	the	last	two	or	three	words	of	each	verse	.
这	长的	和	悲哀	拖长音	在	这	最后的	二	或者	三	字	的	每个	诗	.

虽然我可能会暗示，在我看来，这种效果部分是由于每节诗最后两三个字的悠长而哀伤的拖音造成的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd][maɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

I	had	intended	to	have	dedicated	my	imperfect	illustrations	of	this	beautiful
我	有	故意的	到	有	投入的	我的	不完善	插图	的	这	美丽的

['roʊmæns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] .

Romance	to	the	young	gentleman	in	question	.
浪漫	到	这	年轻的	绅士	在	问题	.

我原本打算将我为这部美丽的爱情故事所作的并不完美的插图献给这位年轻的绅士。

[æz; əz][aɪ]['kænɑ:t][faɪnd] , [haʊ'evər] ,

As	I	cannot	find	,	however	,
作为	我	不能	寻找	,	然而	,

但我找不到，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] " [ðə; ði][traɪp] - ['skju:ər]

that	he	is	known	among	his	friends	by	any	other	name	than	"	The	Tripe	-	skewer
那	他	是	已知	之中	他的	朋友们	经过	任何	其他	姓名	比	"	这	肚	-	烤肉串

,

,

,

他的朋友们都叫他"烤肚串"，而不是"烤肚串"。

" [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][kən'sɪdər][æz; əz][ə; eɪ] ['su:brɪkeɪ] , [ɔ:r] [nɪk] - [neɪm] ;

"	which	I	cannot	but	consider	as	a	soubriquet	,	or	nick	-	name	;
"	哪个	我	不能	但	考虑	作为	一个	绰号	,	或者	缺口	-	姓名	;

我不禁将其视为绰号或昵称；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:ðər] [rɪ'spektfl] [nɔ:r]['prɑ:pər][tu:; tə] [ə'dres]

and	as	I	feel	that	it	would	be	neither	respectful	nor	proper	to	address
和	作为	我	感觉	那	它	会	是	两者都不	尊重	也不	恰当的	到	地址

[hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

him	publicly	by	that	title	,
他	公开	经过	那	标题	,

而且我觉得在公开场合用那个头衔称呼他既不尊重也不合适，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] .

I	have	been	compelled	to	forego	the	pleasure	.
我	有	到过	被迫	到	放弃	这	乐趣	.

我被迫放弃了享受这种乐趣。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

If	this	should	meet	his	eye	,
如果	这	应该	见面	他的	眼睛	,

如果他看到这个，

[wɪl] [hi:; hi]['pɑ:rd(ə)n][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l][ðə; ði] [swi:t]

will	he	pardon	my	humble	attempt	to	embellish	with	the	pencil	the	sweet
将要	他	赦免	我的	谦逊的	试图	到	润	和	这	铅笔	这	甜的

[aɪ'di:əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] ['ʌtərəns] ?

ideas	to	which	he	gives	such	feeling	utterance	?
想法	到	哪个	他	给予	这样的	感觉	发声	?

他能否原谅我用铅笔拙劣地润色他用如此深情的语言表达的那些美好想法?

[ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər] ,

And	will	he	believe	me	to	remain	his	devoted	admirer	,
和	将要	他	相信	我	到	保持	他的	奉献	仰慕者	,

他会相信我会一直做他忠实的仰慕者吗?

[dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] ?

GEORGE	CRUIKSHANK	?
乔治	克鲁克香克	?

乔治·克鲁克香克?

[pi:] . [es] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɑ:t][maɪ] ['raɪtɪŋ] , [nɔ:r][ðə; ði][noʊts] ['i:ðər] ,

P	.	S	.	—	The	above	is	not	my	writing	,	nor	the	notes	either	,
P	.	S	.	—	这	多于	是	不是	我的	写作	,	也不	这	笔记	任何一个	,

PS：以上内容和笔记均非我所写。

[nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][ɑ:n] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] ([bʌt; bət][kwaɪt][ðə; ði]['kɑ:ntreri]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ber] .

nor	am	I	on	familiar	terms	(	but	quite	the	contrary	)	with	the	Black	Bear	.
也不	是	我	在	熟悉的	条款	(	但	相当	这	相反	)	和	这	黑色的	熊	.

我和黑熊的关系也并不熟悉（恰恰相反）。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɪŋər]

Nevertheless	I	admit	the	accuracy	of	the	statement	relative	to	the	public	singer
尽管如此	我	承认	这	准确性	的	这	陈述	相对的	到	这	民众	歌手

[hu:z] [neɪm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

whose	name	is	unknown	,
谁	姓名	是	未知	,

然而，我承认关于那位姓名不详的公众歌手的说法是准确的。

[ænd; ənd][kən'kɜ:r]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ə'bʌv] [ɪk'sprest] ['relətɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	concur	generally	in	the	sentiments	above	expressed	relative	to	him	.
和	同意	一般来说	在	这	情感	多于	表达	相对的	到	他	.

并且基本同意以上对他的评价。

- [noʊt] : [ðə; ði]['mju:zɪk][hæz; həz] [bɪn] ['dɪdʒɪtaɪzd][wɪð; wɪθ] .

Transcibers	note	:	The	music	has	been	digitized	with	Lilypond	.
-	笔记	:	这	音乐	有	到过	数字化	和	睡莲池	.

转录者注：音乐已使用 Lilypond 进行数字化处理。

[si:] [ði:z] ['vɜ:rʒ(ə)nz] :

See	these	versions	:
看	这些	版本	:

请参阅以下版本：

Lilypond
睡莲池

睡莲池

['mɪdi]

MIDI
MIDI

MIDI

['ækrəbæt] ([ˌpi: di: 'ef])

Acrobat	(	PDF	)
杂技演员	(	PDF	)

Acrobat（PDF）

[ˌpi: en 'dʒi:]

PNG
PNG

PNG

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd][ʌv; əv][lɔːrd] ['beɪtmən] .

The	Loving	Ballad	Of	Lord	Bateman	.
这	爱	民谣	的	主	贝特曼	.

贝特曼勋爵的情歌。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[lɔːrd] ['beɪtmən] ['vɑːs][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

Lord	Bateman	vos	a	noble	Lord	,
主	贝特曼	vos	一个	高贵	主	,

巴特曼勋爵是一位高贵的勋爵，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;

A	noble	Lord	of	high	degree	;
一个	高贵	主	的	高的	程度	;

一位地位显赫的贵族领主；

[hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] - [self][ɔːl] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

He	shipped	his	-	self	all	aboard	of	a	ship	,
他	已发货	他的	-	自己	全部	船上	的	一个	船	,

他把自己全部送上了一艘船。

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] . [[wʌn]] *

Some	foreign	country	for	to	see	.	[	1	]	*
一些	外国的	国家	为了	到	看	.	[	1	]	*

一些外国可以去看看。[1]*

* [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊts][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] , [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

*	For	the	notes	to	this	beautiful	Poem	,	see	the	end	of	the	work	.
*	为了	这	笔记	到	这	美丽的	诗	,	看	这	结尾	的	这	工作	.

*有关这首优美诗歌的注释，请参见作品末尾。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hiː; hi][seɪl] - [ed] [iːst] , [hiː; hi][seɪl] - [ed][vest] ,

He	sail	-	ed	east	,	he	sail	-	ed	vest	,
他	帆	-	编辑	东方	,	他	帆	-	编辑	背心	,

他向东航行，他向西航行，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [feɪmd] [tʊɹ] - [kiː] ,

Until	he	come	to	famed	Tur	-	key	,
直到	他	来	到	著名的	图尔	-	钥匙	,

直到他来到著名的土耳其，

['vɪr] [hiː; hi]['vɑːs]['teɪkən] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] - ,

Vere	he	vos	taken	,	and	put	to	prisin	,
维尔	他	vos	已采取	,	和	放	到	-	,

Vere he vos taken, and put to prisin,

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][kwaɪt]['wiːə] - [raɪ] .

Until	his	life	was	quite	wea	-	ry	.
直到	他的	生活	曾是	相当	韦	-	ry	.

直到他的生活变得十分疲惫。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɔːl] [ɪn] [ðɪs] - [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [triː] ,

All	in	this	prisin	there	grew	a	tree	,
全部	在	这	-	那里	生长	一个	树	,

整个监狱里都长着一棵树，

[oʊ] ! [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

O	!	there	it	grew	so	stout	and	strong	,
哦	！	那里	它	生长	所以	肥硕	和	强的	,

哦！它在那里长得又粗又壮！

['vɪr] [hiː; hi] ['vɑːs] [tʃeɪn] - [ed] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Vere	he	vos	chain	-	ed	all	by	the	middle
维尔	他	vos	链	-	编辑	全部	经过	这	中间

Vere he vos 被中间锁链束缚

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['vɑːs] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

Until	his	life	vos	almost	gone	.
直到	他的	生活	vos	几乎	已消失	.

直到他生命垂危。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðɪs] [tɜːrk] [[ˌtuː'tuː]] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] - ['dɑːtə] ,

This	Turk	[	2	]	he	had	one	ounly	darter	,
这	土耳其人	[	2	]	他	有	一	-	飞镖	,

这个土耳其人[2]只有一支飞镖，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [maɪ] [tuː] [aɪz] [ɛə] [siː] ,

The	fairest	my	two	eyes	e'er	see	,
这	最公平	我的	二	眼睛	曾经	看	,

我双眼所见最美的女子，

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] - ,

She	steele	the	keys	of	her	father's	prisin	,
她	斯蒂尔	这	钥匙	的	她	父亲的	-	,

她偷走了父亲监狱的钥匙，

[ænd; ənd] [swɔːr] [lɔːrd] ['beɪtmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [goʊ] [friː] .

And	swore	Lord	Bateman	she	would	let	go	free	.
和	发誓	主	贝特曼	她	会	让	去	自由的	.

她向贝特曼勋爵发誓，她会放他走。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[oʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['selər] ,

O	she	took	him	to	her	father's	cellar	,
哦	她	采取	他	到	她	父亲的	地窖	,

她把他带到了她父亲的地窖里，

[ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [vaɪn] ;

And	guv	to	him	the	best	of	vine	;
和	州长	到	他	这	最好的	的	藤	;

把最好的葡萄汁给他；

[ænd; ənd] [ɛvɹi] - [ʃiː; ʃi] [drɑːŋk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] ,

And	ev'ry	holth	she	dronk	unto	him	,
和	每一个	-	她	醉酒	到	他	,

她每逢夜晚都向他献上一杯酒，

['vɑːs] , " [aɪ] [vɪʃ] [lɔːrd] ['beɪtmən] [æz; əz][juː; jʊ]['vɑːs][maɪn] ! " [[θriː]]

Vos	,	"	I	vish	Lord	Bateman	as	you	vos	mine	!	"	[	3	]
沃斯	,	"	我	维什	主	贝特曼	作为	你	vos	矿	!	"	[	3	]

Vos，“我像你一样敬爱贝特曼勋爵！[3]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" [oʊ][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['haʊzɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][lænd] ,

"	O	have	you	got	houses	,	have	you	got	land	,
"	哦	有	你	得到	房屋	,	有	你	得到	土地	,

“哦，你有房子吗？你有土地吗？”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɔː'θʌmbələnd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?

And	does	Northumberland	belong	to	thee	?
和	做	诺森伯兰郡	属于	到	你	?

诺森伯兰郡属于你吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi]

And	what	would	you	give	to	the	fair	young	lady
和	什么	会	你	给	到	这	公平的	年轻的	女士

你会送给这位美丽的年轻女士什么呢?

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv] - [wʊd] [let][juː; jʊ][goʊ] [friː] ?

As	out	of	prisin	would	let	you	go	free	?
作为	出去	的	-	会	让	你	去	自由的	?

如果出狱就能获得自由吗?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

" [oʊ] [aɪv] [gɑːt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][lænd] ,

"	O	I've	got	houses	,	and	I've	got	land	,
"	哦	我已经	得到	房屋	,	和	我已经	得到	土地	,

“哦，我有房子，也有土地，

[ænd; ənd][hæf] [nɔː'θʌmbələnd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	half	Northumberland	belongs	to	me	;
和	一半	诺森伯兰郡	属于	到	我	;

诺森伯兰郡的一半都属于我;

[ænd; ənd][aɪ] [vil] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi]

And	I	vill	give	it	all	to	the	fair	young	lady
和	我	村庄	给	它	全部	到	这	公平的	年轻的	女士

我会把这一切都献给这位美丽的年轻女士。

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv] - [vʊld] [let][ˌem 'iː][goʊ] [friː] .

As	out	of	prisin	vould	let	me	go	free	.
作为	出去	的	-	可以	让	我	去	自由的	.

如果监狱放了我，我就能自由了。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

" [oʊ][ɪn]['sevin] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ]

"	O	in	sevin	long	years	,	I'll	make	a	wow
"	哦	在	塞维因	长的	年	,	患病的	制作	一个	哇

“哦，在漫长的七年里，我会发出惊叹。”

[fɔːr; fər]['sevin] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] , [[fɔːr]]

For	sevin	long	years	,	and	keep	it	strong	,	[	4	]
为了	塞维因	长的	年	,	和	保持	它	强的	,	[	4	]

多年来，它一直保持强壮，[4]

[ðæt] [ɪf] [juːl] [vɛd] [noʊ] ['ʌðər] - ,

That	if	you'll	ved	no	other	voman	,
那	如果	你会	维德	不	其他	-	,

如果你没有其他女人，

[oʊ][aɪ] [vil] [viː] - [iː] - [ed][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .

O	I	vill	v	-	e	-	ed	no	other	man	.
哦	我	村庄	v	-	e	-	编辑	不	其他	男人	.

OI 不会再有其他男人了。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[oʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hɑːrbər] ,

O	She	took	him	to	her	father's	harbour	,
哦	她	采取	他	到	她	父亲的	港口	,

她带他去了她父亲的港口，

[ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [feɪm] ,

And	guv	to	him	a	ship	of	fame	,
和	州长	到	他	一个	船	的	名声	,

并赐予他一艘名望之船，

['seɪɪŋ] , " - , - [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːrd] ['beɪtmən] ,

Saying	,	"	Farevell	,	Farevell	to	you	,	Lord	Bateman	,
说	,	"	-	,	-	到	你	,	主	贝特曼	,

说："再见了，再见了，贝特曼勋爵。"

[aɪ] [fɪr] [aɪ][en iː] - [iː] - ['evər][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə'gen] .

I	fear	I	ne	-	e	-	ever	shall	see	you	agen	.
我	害怕	我	ne	-	e	-	曾经	将	看	你	代理	.

恐怕我再也见不到你了。

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

X.

[naʊ] ['sevin] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd][pæst] ,

Now	sevin	long	years	is	gone	and	past	,
现在	塞维因	长的	年	是	已消失	和	过去的	,

如今，漫长的岁月已然过去。

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [vel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [[faɪv]]

And	fourteen	days	vell	known	to	me	;	[	5	]
和	十四	天	维尔	已知	到	我	;	[	5	]

十四天我都清楚；[5]

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [geɪ] - ,

She	packed	up	all	her	gay	clouthing	,
她	包装	向上	全部	她	同性恋	-	,

她把所有穿女装的衣服都打包好了。

[ænd; ənd] [swɔːr] [lɔːrd] ['beɪtmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [siː] .

And	swore	Lord	Bateman	she	would	go	see	.
和	发誓	主	贝特曼	她	会	去	看	.

她向贝特曼勋爵发誓，她一定会去见他。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[oʊ] [ven] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [lɔːrd] ['beɪtmənz] ['kæs(ə)l] ,

O	**ven**	**she**	**arrived**	**at**	**Lord**	**Bateman's**	**castle**	**,**
哦	ven	她	到达的	在	主	贝特曼的	城堡	,

即使她抵达了贝特曼勋爵的城堡，

[haʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

How	**bouldly**	**then**	**she**	**rang**	**the**	**bell**	**,**
如何	大胆地	然后	她	响铃	这	钟	,

她当时多么大胆地按响了门铃！

" [huːz] [ðer; ðər] !

"	**Who's**	**there**	**!**
"	谁是	那里	!

"谁在那儿！"

[huːz] [ðer; ðər] !

who's	**there**	**!**
谁是	那里	!

谁在那儿！

" [kraɪz] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] ,

"	**cries**	**the**	**proud**	**young**	**porter**	**,**
"	哭泣	这	自豪的	年轻的	搬运工	,

"骄傲的年轻搬运工喊道，"

" [oʊ] [kʌm] , ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [preɪ] ['kwɪkli] [tel] .

"	**O**	**come**	**,**	**unto**	**me**	**pray**	**quickly**	**tell**	**.**
"	哦	来	,	到	我	祈祷	迅速地	告诉	.

"哦，来吧，快来向我祈祷，告诉我。"

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

"	**XII**	**.**
"	十二	.

"十二、

" [oʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [hɪr] [lɔːrd] ['beɪtmənz] ['kæs(ə)l] ,

"	**O**	**!**	**is**	**this**	**here**	**Lord**	**Bateman's**	**castle**	**,**
"	哦	!	是	这	这里	主	贝特曼的	城堡	,

"哦！这里是贝特曼勋爵的城堡吗？"

[ænd; ənd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪr] - ? "

And	**is**	**his**	**lordship**	**here**	**vithin**	**?**	**"**
和	是	他的	领主	这里	-	?	"

大人在这里吗?

" [oʊ] [jes] ! [oʊ] [jes] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] ;

"	**O**	**Yes**	**!**	**O**	**yes**	**!**	**"**	**cries**	**the**	**proud**	**young**	**porter**	**;**
"	哦	是的	!	哦	是的	!	"	哭泣	这	自豪的	年轻的	搬运工	;

"哦，是的！哦，是的！"骄傲的年轻搬运工喊道;

" ['hiːz] [dʒʌst] [naʊ] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [ɪn] .

"	**He's**	**just**	**now**	**takin**	**'**	**his**	**young**	**bride**	**in**	**.**
"	他是	只是	现在	拿	-	他的	年轻的	新娘	在	.

他现在才刚刚迎娶他的年轻新娘。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**XIII**	**.**
"	十三	.

"十三、

" [oʊ] ! [bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] ,

"	O	!	bid	him	to	send	me	a	slice	of	bread	,
"	哦	!	出价	他	到	发送	我	一个	片	的	面包	,

“哦！让他给我送一片面包来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɛrɪ] [best] [vaɪn] ,

And	a	bottle	of	the	wery	best	vine	,
和	一个	瓶子	的	这	非常	最好的	藤	,

还有一瓶上等的葡萄酒，

[ænd; ənd][nɑːt] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ðɪ] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi]

And	not	forgettin	'	the	fair	young	lady
和	不是	忘记	-	这	公平的	年轻的	女士

还有那位美丽的年轻女士，也别忘了她。

[æz; əz][dɪd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][ven][kloʊz][kən'faɪn] .

As	did	release	him	ven	close	confine	.
作为	做过	发布	他	ven	关闭	局限	.

即使将他严密监禁，也仍然释放了他。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

“十四.

[oʊ] ! [ænd; ənd] [vent] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] ,

O	!	avay	and	avay	vent	this	proud	young	porter	,
哦	!	avay	和	avay	发泄	这	自豪的	年轻的	搬运工	,

哦！啊啊啊，这位骄傲的年轻搬运工，

[oʊ] ! [ænd; ənd] [ænd; ənd] [vent][hiː; hi] , [[sɪks]]

O	!	avay	and	avay	and	avay	vent	he	,	[	6	]
哦	!	avay	和	avay	和	avay	发泄	他	,	[	6	]

哦！ avay avay avay 发泄他，[6]

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][lɔːrd] ['beɪtmənz] - ,

Until	he	come	to	Lord	Bateman's	charmber	,
直到	他	来	到	主	贝特曼的	-	,

直到他遇到贝特曼勋爵的魅力，

[ven][hiː; hi][vent] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] .

Ven	he	vent	down	on	his	bended	knee	.
文	他	发泄	向下	在	他的	弯曲	膝盖	.

他跪倒在地，单膝跪地。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

" [vɑːt] [nuːz] , [vɑːt] [nuːz] , [maɪ][praʊd] [jʌŋ] ['potər] , [['sɛvən]]

"	Vot	news	,	vot	news	,	my	proud	young	porter	,	[	7	]
"	投票	消息	,	投票	消息	,	我的	自豪的	年轻的	搬运工	,	[	7	]

“投票新闻，投票新闻，我骄傲的年轻搬运工，[7]

[vɑːt] [nuːz] , [vɑːt] [nuːz] , [kʌm] [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

Vot	news	,	vot	news	,	come	tell	to	me	?	"
投票	消息	,	投票	消息	,	来	告诉	到	我	?	"

投票新闻，投票新闻，快来告诉我?

" [oʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	O	there	is	the	fairest	young	lady
"	哦	那里	是	这	最公平	年轻的	女士

“哦，那是一位最美丽的年轻女士。”

[æz; əz]['evər][maɪ] [tuː] [aɪz] [dɪd] [siː] .
As ever my two eyes did see .
作为 曾经 我的 二 眼睛 做过 看 .

我的双眼一如既往地看到了东西。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [rɪŋz] [ɑːn] [ɛvɹi] ['fɪŋgər] ,
" She has got rings on ev'ry finger ,
" 她 有 得到 戒指 在 每一个 手指 ,

她每个手指上都戴着戒指。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn]['fɪŋgər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [θriː] :
And on one finger she has got three :
和 在 一 手指 她 有 得到 三 :

她一根手指上有三个纹身:

[vɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [geɪ] ['guːld] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l]
Vith as much gay gould about her middle
维特 作为 很多 同性恋 古尔德 关于 她 中间

维斯和她中间有很多同性恋的古尔德

[æz; əz] [wʊd] [bai] [hæf] - .
As would buy half Northumberlee .
作为 会 买 一半 - .

就像会买下诺森伯利一半的钱一样。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [oʊ][ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred]
" O she bids you to send her a slice of bread
" 哦 她 出价 你 到 发送 她 一个 片 的 面包

"哦，她请你送她一片面包。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] [best] [vaɪn] ,
And a bottle of the wery best vine ,
和 一个 瓶子 的 这 非常 最好的 藤 ,

还有一瓶上等的葡萄酒，

[ænd; ənd][nɑːt] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi]
And not forgettin ' the fair young lady
和 不是 忘记 - 这 公平的 年轻的 女士

还有那位美丽的年轻女士，也别忘了她。

[æz; əz][dɪd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ven][kloʊz][kən'faɪn] .
As did release you ven close confine .
作为 做过 发布 你 ven 关闭 局限 .

就像释放你一样，甚至关闭了限制。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

"十八.

[lɔːrd] ['beɪtmən] [ðen] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [fluː] ,
Lord Bateman then in passion flew ,
主 贝特曼 然后 在 热情 飞翔 ,

贝特曼勋爵当时怒不可遏，飞奔而去。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] ['splɪntərz] [θriː] , [[eɪt]]
And **broke** **his** **sword** **in** **splinters** **three** **,** **[** **8** **]**
和 打破 他的 剑 在 碎片 三 , [8]

并将他的剑折成了三段[8]

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [vil] [gɪv] [hæf] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lænd]
Saying **,** **"** **I** **vill** **give** **half** **my** **father's** **land**
说 , " 我 村庄 给 一半 我的 父亲的 土地

他说："我将捐出我父亲一半的土地。"

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [sə'faiə] [[naɪn]] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .
If **so** **be** **as** **Sophia** **[** **9** **]** **has** **crossed** **the** **sea** **.**
如果 所以 是 作为 索菲亚 [9] 有 交叉 这 海 .

如果真是如此，那就如同索菲亚[9]渡海一样吧。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" **XIX** **.**
" 十九 .

"十九、

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðɪs] [jʌŋ] ['braɪdz] ['mʌðər] ,
Then **up** **and** **spoke** **this** **young** **bride's** **mother** **,**
然后 向上 和 辐 这 年轻的 新娘的 母亲 ,

然后，这位年轻新娘的母亲站起来开口说道：

[huː] ['nevər] ['vɑːs] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [friː] : [-]
Who **never** **vos** **heerd** **to** **speak** **so** **free** **:** **[** **10** **]**
WHO 绝不 vos 听见 到 说话 所以 自由的 : [-]

谁从未听过如此自由地说话：[10]

['seɪɪn] , " [juːl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] - ['dɑːtə] ,
Sayin **,** **"** **You'll** **not** **forget** **my** **ounly** **darter** **,**
说 , " 你会 不是 忘记 我的 - 飞镖 ,

说："你不会忘记我那只孤零零的飞镖，

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [sə'faiə] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .
If **so** **be** **as** **Sophia** **has** **crossed** **the** **sea** **.**
如果 所以 是 作为 索菲亚 有 交叉 这 海 .

如果真是如此，那就如同索菲亚渡海一般吧。

" ['eks 'eks] .
" **XX** **.**
" xx .

"XX。

" [oʊ] [its] [truː] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɑːtə] ,
" **O** **it's** **true** **I** **made** **a** **bride** **of** **your** **darter** **,**
" 哦 它是 真的 我 制成 一个 新娘 的 你的 飞镖 ,

"哦，没错，我娶了你的飞镖为妻。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['niːðər] [ðə; ði] ['betər] [nɔːr] [ðə; ði] [vɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
But **she's** **neither** **the** **better** **nor** **the** **vorse** **for** **me** **;**
但 她是 两者都不 这 更好的 也不 这 沃斯 为了 我 ;

但她对我来说既不是更好的选择，也不是最理想的选择；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ,
She **came** **to** **me** **with** **a** **horse** **and** **saddle** **,**
她 来了 到 我 和 一个 马 和 鞍 ,

她带着马和马鞍来找我，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [θriː] .
But **she** **may** **go** **home** **in** **a** **coach** **and** **three** **.**
但 她 可能 去 家 在 一个 教练 和 三 .

但她可能会坐长途汽车三人组回家。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

"XXI.

[lɔːrd] ['beɪtmən] [ðen] [prɪ'perd] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] ,
Lord Bateman then prepared another marriage ,
主 贝特曼 然后 准备 其他 婚姻 ,

贝特曼勋爵随后筹备了另一桩婚事。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,
With both their hearts so full of glee ,
和 两个都 他们的 心 所以 满的 的 高兴 ,

他们两人心中都充满了喜悦，

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [vil] [roʊm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌntriz]
Saying , " I vill roam no more to foreign countries
说 , " 我 村庄 漫游 不 更多的 到 外国的 国家

他说："我将不再到国外游荡。"

[naʊ] [ðæt] [sə'faiə] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] . " [-]
Now that Sophia has crossed the sea . " [11]
现在 那 索菲亚 有 交叉 这 海 . " [-]

现在索菲亚已经渡过了大海。[11]

[noʊts] . [[wʌn]]
NOTES . [1]
笔记 . [1]

注释。[1]

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] .
Some foreign country for to see .
一些 外国的 国家 为了 到 看 .

想去看看某个外国。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [sɪks] [wɜːrdz] ['ɑːrtfəli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['beɪtmənz] ['kærəktər]
The reader is here in six words artfully made acquainted with Lord Bateman's character
这 读者 是 这里 在 六 字 巧妙地 制成 熟人 和 主 贝特曼的 特点
[ænd; ənd] ['temprəmənt] . — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ,
and temperament . — Of a roving ,
和 气质 . — 的 一个 漫游 ,

仅用六个字，读者便能巧妙地了解贝特曼勋爵的性格和性情。——一个四处游荡的.....

['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'setld] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [baʊnd] [hiː; hi]
wandering , and unsettled spirit , his Lordship left his native country , bound he
漫游 , 和 不安的 精神 , 他的 领主 左边 他的 本国的 国家 , 边界 他
[nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
knew not whither .
知道 不是 往哪里去 .

他心神不定，四处漂泊，离开了故土，不知要去往何方。

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]
Some foreign country he wished to see , and that was the extent of
一些 外国的 国家 他 希望 到 看 , 和 那 曾是 这 程度 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ;
his desire ;
他的 欲望 ;

他想去某个外国看看，仅此而已；

['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ɔːl] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wɜːr; wər][ə'laɪk][tuː; tə]
any foreign country would answer his purpose — all foreign countries were alike to
任何 外国的 国家 会 回答 他的 目的 — 全部 外国的 国家 是 同样 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

任何外国都能满足他的需求——在他眼里，所有外国都一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
He was a citizen of the world , and upon the world of waters ,
他 曾是 一个 公民 的 这 世界 , 和 之上 这 世界 的 水 ,

他是世界公民，也是水域世界的公民。

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi]['boʊldli]
sustained by the daring and reckless impulses of his heart , he boldly
持续 经过 这 大胆 和 鲁莽 冲动 的 他的 心 , 他 大胆地
[lɔːntʃt] .
launched .
发射 .

他被内心那股大胆无畏的冲动所驱使，毅然出发了。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] , [hɪz; ɪz]
For anything , from pitch - and - toss upwards to manslaughter , his
为了 任何事物 , 从 沥青 - 和 - 折腾 向上 到 过失杀人 , 他的
['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
Lordship was prepared .
领主 曾是 准备 .

从投掷球到过失杀人，任何罪行，这位大人都做好了准备。

[lɔːrd] ['beɪtmənz] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Lord Bateman's character at this time , and his expedition ,
主 贝特曼的 特点 在 这 时间 , 和 他的 远征 ,

此时贝特曼勋爵的性格，以及他的探险，

[wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] .
would appear to Have borne a striking resemblance to those of Lord Byron .
会 出现 到 有 出生 一个 引人注目 相似 到 那些 的 主 拜伦 .

似乎与拜伦勋爵的画像有着惊人的相似之处。

[hɪz; ɪz] ['gɑːblət] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɔːstli] [waɪn] ,
His goblets brimmed with every costly wine ,
他的 高脚杯 满溢 和 每一个 昂贵 葡萄酒 ,

他的酒杯里盛满了各种名贵葡萄酒，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [moʊt][tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ɪn'vaɪt] .
And all that mote to luxury invite .
和 全部 那 尘埃 到 奢华 邀请 .

所有这些都为奢华邀请增添了光彩。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi][left][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][braɪn] ,
Without a sigh he left to cross the brine ,
没有 一个 叹 他 左边 到 叉 这 盐水 ,

他没有叹息，便起身渡过了咸水。

[ænd; ənd] [trə'vɜːrs] ['peinim] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [pæs] ['ɝːθs] ['sentrəl] [laɪn] .
And traverse Paynim shores , and pass earth's central line .
和 横穿 支付 海岸 , 和 经过 地球的 中央 线 .

穿越帕伊尼姆海岸，越过地球中心线。

[tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][aɪ] . [[ˌtuː'tuː]]
Childe Harold , Canto I . [2]
查尔德 哈罗德 , 坎托 我 . [2]

《恰尔德·哈罗德游记》第一章。[2]

[ðɪs] [tɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] , & [siː] .

This	Turk	he	had	,	&	c	.
这	土耳其人	他	有	,	&	c	.

他有个土耳其人，等等。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [hɪr] , [baɪ] [ðæt] [boʊld]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] ['oʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] ['ventʃər] [ə'pɑːn] ,

The	poet	has	here	,	by	that	bold	license	which	only	genius	can	venture	upon	,
这	诗人	有	这里	,	经过	那	大胆的	执照	哪个	仅有的	天才	能	风险投资	之上	,

诗人在此运用了只有天才才能拥有的那种大胆的创作自由：

[sə:'maunt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tɜːrk] ,

surmounted	the	extreme	difficulty	of	introducing	any	particular	Turk	,
克服	这	极端	困难	的	介绍	任何	特别的	土耳其人	,

克服了引进任何特定土耳其人的极大困难，

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [gɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['ædvɜːt] [ɪn][ə; eɪ]

by	assuming	a	fore	-	gone	conclusion	in	the	reader's	mind	,	and	adverting	in	a
经过	假设	一个	前	-	已消失	结论	在	这	读者的	头脑	,	和	广告	在	一个

['kæʒuəl] ,

casual	,
随意的	,

通过在读者心中预设一个既定的结论，并以一种随意的方式进行广告宣传，

['kerləs] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːrk] [ˌʌn'noʊn] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

careless	way	to	a	Turk	unknown	,	as	to	an	old	acquaintance	.
粗心	方式	到	一个	土耳其人	未知	,	作为	到	一个	老的	熟人	.

对待陌生的土耳其人，如同对待老相识一样漫不经心。

" [ðɪs] [tɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] — " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [tɜːrk] [bɪ'fɔːr] ,

"	This	Turk	he	had	—	"	We	have	heard	of	no	Turk	before	,
"	这	土耳其人	他	有	—	"	我们	有	听到	的	不	土耳其人	前	,

"他带的这个土耳其人——"我们以前从未听说过这个土耳其人。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪz][ju: 'es][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]

and	yet	this	familiar	introduction	satisfies	us	at	once	that	we	know	him	well
和	然而	这	熟悉的	介绍	满足	我们	在	一次	那	我们	知道	他	出色地

.

:

.

然而，这种熟悉的介绍立刻让我们确信，我们对他很了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	a	pirate	,	no	doubt	,	of	a	cruel	and	savage	disposition	,
他	曾是	一个	海盗	,	不	怀疑	,	的	一个	残忍的	和	野蛮的	处置	,

他无疑是个海盗，性情残忍野蛮。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [reɪs] ,

entertaining	a	hatred	of	the	Christian	race	,
娱乐	一个	仇恨	的	这	基督教	种族	,

对基督教民族怀有仇恨，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪ] [prə'fesəz]

and	accustomed	to	garnish	his	trees	and	vines	with	such	stray	professors
和	习惯	到	装饰	他的	树木	和	藤蔓	和	这样的	流浪	教授们

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

of	Christianity	as	happened	to	fall	into	his	hands	.
的	基督教	作为	发生	到	落下	进入	他的	双手	.

他习惯于把那些偶然落入他手中的基督教信徒装饰在他的树木和葡萄藤上。

" [ðɪs] [tɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] — " [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] — [ə; eɪ]['truːli] [ʃeik'spiəriən] [tʌtʃ] .

"	This	Turk	he	had	—	"	is	a	master	-	stroke	—	a	truly	Shakspearian	touch	.
"	这	土耳其人	他	有	—	"	是	一个	掌握	-	中风	—	一个	真的	莎士比亚式	触碰	.

"他有个土耳其人——"真是神来之笔——堪称莎士比亚式的妙笔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] . [[θriː]]

There	are	few	things	like	it	in	the	language	.	[	3	]
那里	是	很少	事物	喜欢	它	在	这	语言	.	[	3	]

这种语言中很少有这样的事物。[3]

[ænd; ənd] ['evri] - [ʃiː; ʃi] [drʌŋk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]

And	every	holth	she	drunk	unto	him
和	每一个	-	她	醉	到	他

她每喝一杯都献给他。

['vɑːs] , " [aɪ] [vɪʃ] [lɔːrd] ['beɪtmən] [æz; əz][juː; jʊ]['vɑːs][maɪn] !

Vos	,	"	I	vish	Lord	Bateman	as	you	vos	mine	!
沃斯	,	"	我	维什	主	贝特曼	作为	你	vos	矿	!

Vos，“我像对待我的Vish一样对待贝特曼勋爵！”

" [ə; eɪ][moʊst] [əˈfektɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [sɪmˈplɪsəti] , [ðə; ði]['pjʊrɪst] ['aːtlisnis] ,

"	A	most	affecting	illustration	of	the	sweetest	simplicity	,	the	purest	artlessness	,
"	一个	最多	影响	插图	的	这	最甜美的	简单	,	这	最纯净的	纯真	,

“这是一幅最动人的插图，展现了最甜蜜的纯真和最纯粹的质朴。”

[ænd; ənd]['hoʊliːɪst] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)l]['neɪtʃər] .

and	holiest	affections	of	woman's	gentle	nature	.
和	最神圣的	情感	的	女性的	温和的	自然	.

以及女性温柔天性中最神圣的情感。

[bred] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [kraʊdz] [wɪtʃ] [θrɔŋd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɔːləs]

Bred	up	among	the	rough	and	savage	crowds	which	thronged	her	father's	lawless
育种	向上	之中	这	粗糙的	和	野蛮的	人群	哪个	熙熙攘攘	她	父亲的	无法无天

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

她从小就生活在父亲无法无天的宫殿里，周围都是粗野蛮杂的人群。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ɔːr]['kɪndrəd]['spɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [fɪrs] [baːˈbɛəriənz] (

and	meeting	with	no	responsive	or	kindred	spirit	among	those	fierce	barbarians	(
和	会议	和	不	响应式设计	或者	亲属	精神	之中	那些	凶猛的	野蛮人	(

['meni] [ʌv; əv] [huːm] ,

many	of	whom	,
许多	的	谁	,

然而，在这些凶猛的野蛮人中（其中许多人），却找不到任何回应或志同道合的人。

[haʊˈevər] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [sərˈpæsɪŋ] [tʃɑːrmz] , [ðoʊ] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ]

however	,	touched	by	her	surpassing	charms	,	though	insensible	to	her	virtues
然而	,	感动	经过	她	超越	魅力	,	尽管	麻木不仁	到	她	美德

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪnˈdaʊmənts] ,

and	mental	endowments	,
和	精神的	捐赠基金	,

然而，尽管被她超凡的魅力所打动，却对她的美德和才智浑然不觉。

[hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ]) ,

had	vainly	sought	her	hand	in	marriage	)	,
有	徒劳地	寻求	她	手	在	婚姻	)	,

（曾徒劳地向她求婚）

[ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]

this	young	creature	had	spent	the	greater	part	of	her	life	in	the	solitude
这	年轻的	生物	有	花费	这	更大的	部分	的	她	生活	在	这	孤独

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] ,

of	her	own	apartments	,
的	她	自己的	公寓	,

这个年轻的生命大部分时间都独自待在自己的公寓里。

[ɔːr][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['iːstərn]

or	in	contemplating	the	charms	of	nature	arrayed	in	all	the	luxury	of	eastern
或者	在	沉思	这	魅力	的	自然	排列	在	全部	这	奢华	的	东

[və'lʌptʃuəsnəs] .

voluptuousness	.
性感	.

或者，欣赏大自然的美景，感受东方奢华的感官享受。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['gærələs] [ə'tendənt] ,

At	length	she	hears	from	an	aged	and	garrulous	attendant	,
在	长度	她	听到	从	一个	老年人	和	贫嘴	服务员	,

最后，她从一个年迈而健谈的侍者口中听到了消息：

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['fiːmeɪl] [əd'vaɪzər] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən]

her	only	female	adviser	(	for	her	mother	died	when	she	was	yet	an
她	仅有的	女性	顾问	(	为了	她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	然而	一个

['ɪnfənt]) ,

infant	)	,
婴儿	)	,

她唯一的女性顾问（因为她的母亲在她还是婴儿时就去世了），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kæptɪv] .

of	the	sorrows	and	sufferings	of	the	Christian	captive	.
的	这	悲伤	和	苦难	的	这	基督教	俘虏	.

基督徒被掳者的悲痛与苦难。

['ɜːdʒd] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [tuː; tə] ['sʌkər]

Urged	by	pity	and	womanly	sympathy	,	she	repairs	to	his	prison	to	succour
敦促	经过	遗憾	和	女性	同情	,	她	维修	到	他的	监狱	到	救助

[ænd; ənd][kən'soʊl][hɪm; ɪm] .

and	console	him	.
和	安慰	他	.

出于怜悯和女性的同情，她前往他的监狱，安慰和帮助他。

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [steps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['selər] ,

She	supports	his	feeble	and	tottering	steps	to	her	father's	cellar	,
她	支持	他的	微弱	和	颤巍巍	步骤	到	她	父亲的	地窖	,

她搀扶着他蹒跚地走向她父亲的地窖。

[rɪ'kruːts] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] [wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd]

recruits	his	exhausted	frame	with	copious	draughts	of	sparkling	wine	,	and
新兵	他的	筋疲力尽的	框架	和	丰富	起草	的	闪闪发光	葡萄酒	,	和

[wen] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪ] ['braɪtnz] ,

when	his	dim	eye	brightens	,
什么时候	他的	暗淡	眼睛	亮	,

他用大量的起泡酒唤醒疲惫的身体，当他昏暗的眼神重新明亮起来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [bɪ'kʌmz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd]

and	his	pale	cheek	becomes	flushed	with	the	glow	of	returning	health	and
和	他的	苍白	脸颊	变成	酡	和	这	辉光	的	返回	健康	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

他苍白的脸颊泛起红晕，那是健康恢复和精神焕发的标志。

[ʃiː; ʃi] — [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] [kən'siːlmənt] ,

she	—	unaccustomed	to	disguise	or	concealment	,
她	—	不习惯	到	伪装	或者	隐蔽	,

她不习惯伪装或隐瞒，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːl] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [truːθ] — ['gɪvz] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]

and	being	by	nature	all	openness	and	truth	—	gives	vent	to	the	feelings	which
和	存在	经过	自然	全部	开放性	和	真相	—	给予	发泄	到	这	情怀	哪个

[naʊ] [θrɪl] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

now	thrill	her	maiden	heart	for	the	first	time	,
现在	刺激	她	少女	心	为了	这	第一的	时间	,

她天性坦诚真挚，这使得她能够释放此刻令她少女心第一次悸动的情感。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] —

in	the	rich	gush	of	unspeakable	love	,	tenderness	,	and	devotion	—
在	这	富有的	喷	的	无法形容	爱	,	压痛	,	和	虔诚	—

在难以言喻的爱、温柔和奉献的澎湃洪流中——

[aɪ] [vɪʃ] [lɔːrd] ['beɪtmən] [æz; əz] [juː; jʊ] ['vɑːs] [maɪn] ! [[fɔːr]]

I	vish	Lord	Bateman	as	you	vos	mine	!	[	4	]
我	维什	主	贝特曼	作为	你	vos	矿	!	[	4	]

我向贝特曼勋爵致敬，就像你向我致敬一样！[4]

[oʊ] , [ɪn] ['sevin] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ] ,

Oh	,	in	sevin	long	years	I'll	make	a	wow	,
哦	,	在	塞维因	长的	年	患病的	制作	一个	哇	,

哦，七年后我会发出惊叹，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] .

I'll	make	a	wow	,	and	I'll	keep	it	strong	.
患病的	制作	一个	哇	,	和	患病的	保持	它	强的	.

我会创造奇迹，而且我会保持辉煌。

[lʌv] [hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['tendər] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['heroʊɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['oʊnli]

Love	has	converted	the	tender	girl	into	a	majestic	heroine	;	she	cannot	only
爱	有	转换	这	投标	女孩	进入	一个	雄伟	女英雄	;	她	不能	仅有的

[meɪk] " [ə; eɪ] [waʊ] ,

make	"	a	wow	,
制作	"	一个	哇	,

爱情将柔弱的女孩变成了威严的女英雄；她不仅能让人惊叹，

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ;

"	but	she	can	"	keep	it	strong	;
"	但	她	能	"	保持	它	强的	;

但她可以"保持坚强；

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ['swelɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	she	feels	all	the	dignity	of	truth	and	love	swelling	in	her	bosom	.
"	她	感觉	全部	这	尊严	的	真相	和	爱	肿胀	在	她	怀	.

她感到真理和爱的尊严在她心中涌动。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪtmənz]

With	the	view	of	possessing	herself	of	the	real	state	of	Lord	Bateman's
和	这	看法	的	拥有	她自己	的	这	真实的	状态	的	主	贝特曼的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

为了掌握贝特曼勋爵的真实感情状况，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['sɔːrdɪd] [ɔːr] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ,

and	with	no	sordid	or	mercenary	motives	,
和	和	不	肮脏的	或者	雇佣兵	动机	,

而且没有任何卑鄙或唯利是图的动机，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌt] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,

she	has	enquired	of	that	nobleman	what	are	his	means	of	subsistence	,
她	有	询问	的	那	贵族	什么	是	他的	方法	的	生存	,

她向那位贵族打听过他的生计来源。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔ:l] [nɔ:'θʌmbələnd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	whether	all	Northumberland	belongs	to	him	.
和	无论	全部	诺森伯兰郡	属于	到	他	.

以及诺森伯兰郡是否全部归他所有。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [tru:θ] , [ðæt] [hæf]

His	Lordship	has	rejoined	,	with	a	noble	regard	for	truth	,	that	half
他的	领主	有	重新加入	,	和	一个	高贵	看待	为了	真相	,	那	一半

[nɔ:'θʌmbələnd] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

Northumberland	is	his	,
诺森伯兰郡	是	他的	,

阁下以崇高的真理感召力回应道，诺森伯兰郡的一半是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɪl] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm]

and	that	he	will	give	it	freely	to	the	fair	young	lady	who	will	release	him
和	那	他	将要	给	它	自由	到	这	公平的	年轻的	女士	WHO	将要	发布	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

from	his	dungeon	.
从	他的	地牢	.

他会将它无偿赠予那位将他从地牢中释放出来的美丽少女。

[ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] , [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks]

She	,	being	thus	assured	of	his	regard	and	esteem	,	rejects
她	,	存在	因此	保证	的	他的	看待	和	尊重	,	拒绝

[ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pɪ'kju:nieri] [rɪ'wɔ:rd] ,

all	idea	of	pecuniary	reward	,
全部	主意	的	金钱	报酬	,

她确信他很尊重她，因此拒绝了一切金钱回报的想法。

[ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]

and	offers	to	be	a	party	to	a	solemn
和	优惠	到	是	一个	派对	到	一个	庄严

并主动提出参加一场庄严的.....

[waʊ] — [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] — [ðæt] , [ɪf] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hi:; hi] [wɪl]

wow	—	to	be	kept	strong	on	both	sides	—	that	,	if	for	seven	years	he	will
哇	—	到	是	保留	强的	在	两个都	侧面	—	那	,	如果	为了	七	年	他	将要

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

remain	a	bachelor	,
保持	一个	学士	,

哇——这需要双方都保持坚强——如果他七年内都保持单身，

[ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪk] ['pɪriəd] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][meɪd] .

she	,	for	the	like	period	,	will	remain	a	maid	.
她	,	为了	这	喜欢	时期	,	将要	保持	一个	女佣	.

在此期间，她将继续做女仆。

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][ɑ:r; ər] ['sɑ:ləmli] [kən'træktɪd] . [[faɪv]]

The	contract	is	made	,	and	the	lovers	are	solemnly	contracted	.	[	5	]
这	合同	是	制成	,	和	这	恋人	是	庄严地	合同	.	[	5	]

契约订立，恋人们庄严缔结盟约。[5]

[naʊ] ['sevin] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd][pæst] ,

Now	sevin	long	years	is	gone	and	past	,
现在	塞维因	长的	年	是	已消失	和	过去的	,

如今，漫长的岁月已然过去。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] [deɪz] [vel] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	fourteen	days	vell	known	to	me	.
和	十四	天	维尔	已知	到	我	.

而那十四天，我早已熟知。

[ɪn] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'griː] ,

In	this	may	be	recognised	,	though	in	a	minor	degree	,
在	这	可能	是	已确认	,	尽管	在	一个	次要的	程度	,

这一点或许可以理解，尽管程度较轻。

[ðə; ði] [seɪm] ['gɪftɪd] [hænd] [ðæt] [pɔː'treɪd] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] , [ðə; ði]['paɪrət] , [ðə; ði]['fɑːðər] ,

the	same	gifted	hand	that	portrayed	the	Mussulman	,	the	pirate	,	the	father	,
这	相同的	天才	手	那	描绘	这	穆斯林	,	这	海盗	,	这	父亲	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪgət] ,

and	the	bigot	,
和	这	偏执狂	,

同一双巧手，既描绘了穆斯林、海盗、父亲，也描绘了偏执狂。

[ɪn] [tuː] [wɜːrdz] .

in	two	words	.
在	二	字	.

用两个词概括。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər]

The	time	is	gone	,	the	historian	knows	it	,	and	that	is	enough	for	the	reader
这	时间	是	已消失	,	这	历史学家	知道	它	,	和	那	是	足够的	为了	这	读者

.

:

·

时光已逝，历史学家对此心知肚明，这对读者来说就足够了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['veri] ['straɪkɪŋli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] . [[sɪks]]

This	is	the	dignity	of	history	very	strikingly	exemplified	.	[	6	]
这	是	这	尊严	的	历史	非常	引人注目	举例说明	.	[	6	]

这是历史尊严的一个非常显著的例证。[6]

[ænd; ənd] [vent] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] ,

Avay	and	avay	vent	this	proud	young	porter	,
avay	和	avay	发泄	这	自豪的	年轻的	搬运工	,

Avay 和 avay 倾诉这位骄傲的年轻搬运工，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [vent] [hiː; hi] .

Avay	and	avay	and	avay	vent	he	.
avay	和	avay	和	avay	发泄	他	.

Avay，avay，avay 发泄他。

['nʌθɪŋ] [pər'hæps][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]

Nothing	perhaps	could	be	more	ingeniously	contrived	to	express	the	vastness	of
没有什么	也许	可以	是	更多的	巧妙地	人为的	到	表达	这	广袤无垠	的

[lɔːrd] ['beɪtmənz] ['fæməli]['mænʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

Lord	Bateman's	family	mansion	than	this	remarkable	passage	.
主	贝特曼的	家庭	大厦	比	这	卓越	通道	.

要表达贝特曼勋爵家族豪宅的宏伟，恐怕没有什么比这段非凡的文字更巧妙的了。

[ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] [hæd; həd][tuː; tə] [θred] [kɔːrts] , ['kɒrɪdɔːz] , ['gæləriz] , [ænd; ənd]

The	proud	young	porter	had	to	thread	courts	,	corridors	,	galleries	,	and
这	自豪的	年轻的	搬运工	有	到	线	法院	,	走廊	,	画廊	,	和

[s'teəkeɪsɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

staircases	innumerable	,
楼梯	无数	,

这位骄傲的年轻门房不得不穿梭于无数的庭院、走廊、画廊和楼梯之间。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈbeɪtmən]

before	he	could	penetrate	to	those	exquisite	apartments	in	which	Lord	Bateman
前	他	可以	穿透	到	那些	精美的	公寓	在	哪个	主	贝特曼

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈsɑːləs] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] ,

was	wont	to	solace	his	leisure	hours	,
曾是	惯于	到	慰藉	他的	闲暇	小时	,

在他能够进入贝特曼勋爵常去消磨闲暇时光的那些精致公寓之前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

with	the	most	refined	pleasures	of	his	time	.
和	这	最多	精制	快乐	的	他的	时间	.

他享受着当时最精致的乐趣。

[wiː; wi][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] :

We	behold	him	hastening	to	the	presence	of	his	lord	:
我们	看哪	他	加速	到	这	在场	的	他的	主	:

我们看到他急忙赶往他的主人面前：

[ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " " [ˈkɔːzɪz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	repetition	of	the	word	"	avay	"	causes	us	to	feel	the	speed	with	which
这	重复	的	这	单词	"	avay	"	原因	我们	到	感觉	这	速度	和	哪个

[hiː; hi] [ˈheɪsənz] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈraɪvz] .

he	hastens	—	at	length	he	arrives	.
他	加快	—	在	长度	他	到达	.

“avay”一词的重复让我们感受到他加快脚步的速度——最终他到达了。

[dʌz] [hiː; hi] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdiːsnt] [heɪst] ?

Does	he	appear	before	the	chief	with	indecent	haste	?
做	他	出现	前	这	首席	和	不雅	匆忙	?

他是否以不合时宜的急切态度觐见首领?

[ɪz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmædli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ?

Is	he	described	as	rushing	madly	into	his	presence	to	impart	his	message	?
是	他	描述	作为	匆忙	疯狂地	进入	他的	在场	到	传授	他的	信息	?

他是否被描述为疯狂地冲到他面前传达他的信息?

[noʊ] ! [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈætməsfɪr] [səˈraʊndz] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] .

No	!	a	different	atmosphere	surrounds	that	remarkable	man	.
不	!	一个	不同的	气氛	周围环境	那	卓越	男人	.

不！这位杰出人物所处的氛围截然不同。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] [ˈpotər] [ɪz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd][ˈoʊnli]

Even	this	proud	young	porter	is	checked	in	his	impetuous	career	which	lasted	only
甚至	这	自豪的	年轻的	搬运工	是	已检查	在	他的	浮躁	职业	哪个	持续	仅有的

即使是这位骄傲的年轻搬运工，也因其鲁莽的职业生涯而止步不前，他的职业生涯也仅仅持续了很短的时间。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈbeɪtmənz] [ˈtʃeɪmbər] ,

Until	he	came	to	Lord	Bateman's	chamber	,
直到	他	来了	到	主	贝特曼的	房间	,

直到他来到贝特曼勋爵的房间，

[ˈvɪr] [hiː; hi] [vent] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] .

Vere	he	vent	down	on	his	bended	knee	.
维尔	他	发泄	向下	在	他的	弯曲	膝盖	.

他跪倒在地，单膝跪地。

[lɔːrd] [ˈbeɪtmənz] [aɪ] [ɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kweɪlz] . [[ˈsɛvən]]

Lord	Bateman's	eye	is	upon	him	,	and	he	quails	.	[	7	]
主	贝特曼的	眼睛	是	之上	他	,	和	他	鹌鹑	.	[	7	]

贝特曼勋爵的目光落在他身上，他吓得瑟瑟发抖。[7]

[vɑːt] [nuːz] !
Vot news !
投票 消息 !

投票新闻!

[vɑːt] [nuːz] !
vot news !
投票 消息 !

投票新闻!

[maɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['potər] ?
my proud young porter ?
我的 自豪的 年轻的 搬运工 ?

我那骄傲的年轻搬运工?

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
A pleasant condescension on the part of his lordship , showing that he
一个 令人愉快的 居高临下 在 这 部分 的 他的 领主 , 显示 那 他
['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['steɪtli] [juːθ] ,
recognised the stately youth ,
已确认 这 庄严 青年 ,

这位大人流露出和蔼的屈尊，表明他认出了这位仪态高贵的青年。

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['steɪtli] [praɪd][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] ,
and no less stately pride of office which characterized his follower ,
和 不 较少的 庄严 自豪 的 办公室 哪个 特征化的 他的 追随者 ,

以及他的追随者身上所体现的那种庄严的官职自豪感。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and that he was acquainted with the distinguishing appellation which he
和 那 他 曾是 熟人 和 这 区别 称谓 哪个 他
[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . [[eɪt]]
appears to have borne in the family . [8]
出现 到 有 出生 在 这 家庭 . [8]

他还知道自己在家族中享有的特殊称号。[8]

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] ['splɪntərz] [θriː] .
And broke his sword in splinters three .
和 打破 他的 剑 在 碎片 三 .

他把剑折成了三截。

[ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [poʊ'etɪkl][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['mænər] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːrd]
Exemplifying , in a highly poetical and striking manner , the force of Lord
举例说明 , 在 一个 高度 诗意的 和 引人注目 方式 , 这 力量 的 主
['beɪtmənz] [lʌv] ,
Bateman's love ,
贝特曼的 爱 ,

以极富诗意和震撼人心的方式，展现了贝特曼勋爵爱情的力量。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [waʊ] .
which he would seem to have kept strong as his " wow .
哪个 他 会 似乎 到 有 保留 强的 作为 他的 " 哇 .

他似乎一直把这当作自己的"哇"。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [kən'faɪnmənt] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [beɪs]
" We have beheld him patient in confinement , descending to no base
" 我们 有 观看 他 病人 在 监禁 , 下降 到 不 根据
['mɜːrmərɪŋz] [ə'genst] ['fɔːrtʃən] ,
murmurings against fortune ,
低语 反对 财富 ,

"我们看到他在狱中表现得十分耐心，没有丝毫抱怨命运的卑劣行径。"

['i:v(ə)n] [wen] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,

even	when	chained	by	the	middle	to	a	tree	,
甚至	什么时候	连锁	经过	这	中间	到	一个	树	,

即使被锁链拴在树上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

with	the	prospect	of	ending	his	days	in	that	ignominious	and	unpleasant
和	这	前景	的	结束	他的	天	在	那	可耻	和	令人不快的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他面临着在这种耻辱和痛苦的境地中结束余生的前景。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	has	borne	all	this	and	a	great	deal	more	,	seven	years	and	a
他	有	出生	全部	这	和	一个	伟大的	交易	更多的	,	七	年	和	一个

['fɔ:rtnaɪt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

fortnight	have	elapsed	,
两星期	有	过去	,

他承受了这一切以及更多，七年零两周已经过去了。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	,	at	last	,	on	the	mere	mention	of	the	fair	young	lady	,
和	,	在	最后的	,	在	这	仅仅	提到	的	这	公平的	年轻的	女士	,

最后，只要一提到那位美丽的年轻女士，

[hi:; hi] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

he	falls	into	a	perfect	phrenzy	,	and	breaks	his	sword	,
他	瀑布	进入	一个	完美的	狂热	,	和	休息	他的	剑	,

他陷入了彻底的狂怒之中，折断了自己的剑。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['pɑ:rtnər][ænd; ənd][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , ['ɪntu:] [θri:] ['splɪntərz] .

the	faithful	partner	and	companion	of	his	glory	,	into	three	splinters	.
这	忠实	伙伴	和	伴侣	的	他的	荣耀	,	进入	三	碎片	.

他荣耀的忠实伙伴和伴侣，分裂成三块碎片。

[ˌænti'kwɛəriənz] ['dɪfər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tent][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,

Antiquarians	differ	respecting	the	intent	and	meaning	of	this	ceremony	,
古董商	不同	尊重	这	意图	和	意义	的	这	仪式	,

古董收藏家们对这一仪式的意图和意义看法不一。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'stru:d] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] .

which	has	been	construed	and	interpreted	in	many	different	ways	.
哪个	有	到过	解释	和	翻译	在	许多	不同的	方式	.

它已被解读和诠释出多种不同的含义。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] " [fɔ:r; fər] [lʌk] ;

The	strong	probability	is	that	it	was	done	"	for	luck	;
这	强的	可能性	是	那	它	曾是	完毕	"	为了	运气	;

很有可能这样做是为了"图个吉利"；

" [ænd; ənd] [jet] [lɔ:rd] ['beɪtmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	yet	Lord	Bateman	should	have	been	superior	to	the	prejudices	of	the
"	和	然而	主	贝特曼	应该	有	到过	优越的	到	这	偏见	的	这

['vʌlgər] . [[naɪn]]

vulgar	.	[	9	]
庸俗	.	[	9	]

然而，贝特曼勋爵本应超越庸俗的偏见。[9]

[ɪf] [maɪ] [oʊn] [sə'faiə] .

If	my	own	Sophia	.
如果	我的	自己的	索菲亚	.

如果我自己的索菲亚。

[soʊ] [kɔːld] ['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'faiə] , [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ;

So	called	doubtless	from	the	mosque	of	St	.	Sophia	,	at	Constantinople	;
所以	称为	毫无疑问	从	这	清真寺	的	英石	.	索菲亚	,	在	君士坦丁堡	;

毫无疑问，这个名字来源于君士坦丁堡的圣索菲亚清真寺；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [prə'fest] [ðə; ði][mæhoʊmədən] [rɪ'lɪdʒən] . [-]

her	father	having	professed	the	Mahomedan	religion	.	[	10	]
她	父亲	拥有	声称	这	穆罕默德	宗教	.	[	-	]

她的父亲信奉伊斯兰教。[10]

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ðɪs] [jʌŋ] ['braɪdz] ['mʌðər] ,

Then	up	and	spoke	this	young	bride's	mother	,
然后	向上	和	辐	这	年轻的	新娘的	母亲	,

然后，这位年轻新娘的母亲站起来开口说道：

[huː] ['nevər] ['vɑːs] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [friː] .

Who	never	vos	heerd	to	speak	so	free	.
WHO	绝不	vos	听见	到	说话	所以	自由的	.

谁从没听过如此畅所欲言？

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [moʊst] ['mærid] [men] , ['weðər] [ʌv; əv]

This	is	an	exquisite	touch	of	nature	,	which	most	married	men	,	whether	of
这	是	一个	精美的	触碰	的	自然	,	哪个	最多	已婚	男人	,	无论	的

['noʊb(ə)l][ɔːr] [plə'biːən] [blʌd] ,

noble	or	plebeian	blood	,
高贵	或者	平民	血	,

这是大自然精妙的馈赠，大多数已婚男子，无论出身贵族还是平民，都.....

[wɪl] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] .

will	quickly	recognise	.
将要	迅速地	认出	.

会很快认出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['kɔːrtʃɪp] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['skersli]

During	the	whole	of	her	daughter's	courtship	,	the	good	old	lady	had	scarcely
期间	这	所有的	的	她	女儿的	求爱	,	这	好的	老的	女士	有	几乎

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

在女儿整个恋爱期间，这位善良的老太太几乎没说过一句话。

[seɪv] [baɪ] [ɪk'spresɪv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

save	by	expressive	smiles	and	looks	of	approval	.
节省	经过	富有表现力的	微笑	和	看起来	的	赞同	.

用灿烂的笑容和赞许的眼神来拯救。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪz] [geɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fæst] ['mærid] ([æz; əz]

But	now	that	her	object	is	gained	,	and	her	daughter	fast	married	(	as
但	现在	那	她	目的	是	获得	,	和	她	女儿	快速地	已婚	(	作为

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks]) ,

she	thinks	)	,
她	思考	)	,

但现在她的目的已经达到，她的女儿也很快嫁出去了（在她看来），

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmz] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [toʊn] , " [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ]

she	suddenly	assumes	quite	a	new	tone	,	"	and	never	was	heerd	to	speak	so
她	突然	假设	相当	一个	新的	语气	,	"	和	绝不	曾是	听见	到	说话	所以

[friː] .

free	.
自由的	.

她突然语气大变，“而且从来没有人听过她如此畅所欲言。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['poʊətri][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['strɪktli] [truː]

"	It	would	be	difficult	for	poetry	to	comprehend	any	thing	more	strictly	true
"	它	会	是	难的	为了	诗	到	理解	任何	事物	更多的	严格	真的

[ænd; ənd][laɪf] - [laɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] . [-]

and	life	-	like	than	this	.	[	11	]
和	生活	-	喜欢	比	这	.	[	-	]

“诗歌很难理解比这更真实、更贴近生活的事物。[11]

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] .

With	both	their	hearts	so	full	of	glee	.
和	两个都	他们的	心	所以	满的	的	高兴	.

他们俩都欣喜若狂。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

If	any	thing	could	add	to	the	grace	and	beauty	of	the	poem	,
如果	任何	事物	可以	添加	到	这	优雅	和	美丽	的	这	诗	,

如果有什么能为这首诗增添优雅和美感的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

it	would	be	this	most	satisfactory	and	agreeable	conclusion	.
它	会	是	这	最多	令人满意的	和	同意	结论	.

这将是一个令人满意和愉快的结论。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['leɪdiːz]['raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

At	the	time	of	the	foreign	lady's	arrival	on	the	shores	of	England	,
在	这	时间	的	这	外国的	女士的	到达	在	这	海岸	的	英格兰	,

当这位外国女士抵达英国海岸时，

[wiː; wi][faɪnd][lɔːrd] ['beɪtmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'lemə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə'nʌðər]

we	find	Lord	Bateman	in	the	disagreeable	dilemma	of	having	contracted	another
我们	寻找	主	贝特曼	在	这	令人不快的	困境	的	拥有	合同	其他

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

我们发现贝特曼勋爵陷入了尴尬的两难境地，他不得不再次结婚；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [step][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] [ɪm'peld] [baɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər]

to	which	step	his	lordship	has	doubtless	been	impelled	by	despair	of	ever
到	哪个	步	他的	领主	有	毫无疑问	到过	被迫	经过	绝望	的	曾经

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːst] [sə'faiə] ,

recovering	his	lost	Sophia	,
恢复中	他的	丢失的	索菲亚	,

毫无疑问，大人之所以采取这一步，是因为他绝望地认为永远无法找回失去的索菲亚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

and	a	natural	anxiety	not	to	die	without	leaving	an	heir	to	his	estate	.
和	一个	自然的	焦虑	不是	到	死	没有	离开	一个	继承人	到	他的	财产	.

人们天生就担心去世时没有留下继承人。

[ðə; ði]['serəmoʊni][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['ɑːfɪs] ,

The	ceremony	has	been	performed	,	the	Church	has	done	its	office	,
这	仪式	有	到过	执行	,	这	教会	有	完毕	它是	办公室	,

仪式已经举行完毕，教会已经完成了它的职责。

[ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	bride	and	her	mamma	have	taken	possession	of	the	castle	,
这	新娘	和	她	妈妈	有	已采取	拥有	的	这	城堡	,

新娘和她的母亲已经入住城堡了。

[wen] [ðə; ði][lɔːst] [sə'faiə] ['sʌd(ə)nli] ['prez(ə)nts][hɜːr'self] .

when	the	lost	Sophia	suddenly	presents	herself	.
什么时候	这	丢失的	索菲亚	突然	礼物	她自己	.

失散多年的索菲亚突然出现。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
An ordinary man would have been overwhelmed by such a complication of
一个 普通的 男人 会 有 到过 不堪重负 经过 这样的 一个 并发症 的
[pər'pleksəti] — [nɑ:t][soʊ][lɔ:rd] ['beɪtmən] .
perplexities — not so Lord Bateman .
困惑 — 不是 所以 主 贝特曼 .

普通人面对如此复杂的难题恐怕会不知所措——但贝特曼勋爵却并非如此。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['femənɪn] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]
Master of the human heart , he appeals to feminine ambition and love of
掌握 的 这 人类 心 , 他 上诉 到 女性 志向 和 爱 的
[dɪ'spleɪ] ; [ænd; ənd] ,
display ; and ,
展示 ; 和 ,

他深谙人心，迎合女性的野心和爱炫耀的心理；而且，

[ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔ:rs] ([wɪð; wɪθ]
reminding the young lady that she came to him on a saddle horse (with
提醒 这 年轻的 女士 那 她 来了 到 他 在 一个 鞍 马 (和
[hɜ:r; hər] [rɪ'vɪəd] ['perənt] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [fʊt] [bɪ'haɪnd]) ,
her revered parent following no doubt on foot behind) ,
她 受人尊敬的 父母 下列的 不 怀疑 在 脚 在后面) ,

他提醒这位年轻女士，她是骑着马来见他的（毫无疑问，她尊敬的父母是步行跟在后面的）。

['ɔfɚz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [θri:] .
offers to bestow upon her a coach and three .
优惠 到 赐给 之上 她 一个 教练 和 三 .

提议给她配备一名教练和三名教练。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] ['ɔ:gəst] ['mʌðər] ,
The young lady closes with the proposition ; her august mother ,
这 年轻的 女士 关闭 和 这 主张 ; 她 八月 母亲 ,

这位年轻女子最后提出了一个建议：她尊贵的母亲，

['hævɪŋ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][baɪ][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [meɪks] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [lɔ:rd]
having brought it about by her freedom of speech , makes no objection ; Lord
拥有 带来 它 关于 经过 她 自由 的 演讲 , 制作 不 异议 ; 主
['beɪtmən] ,
Bateman ,
贝特曼 ,

既然她凭借言论自由促成了此事，她便不提出异议；贝特曼勋爵，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [welθ]
being a nobleman of great power , and having plenty of superfluous wealth
存在 一个 贵族 的 伟大的 力量 , 和 拥有 很多 的 多余 财富
[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
to bestow upon the Church ,
到 赐给 之上 这 教会 ,

身为一位权势显赫的贵族，拥有大量可捐赠给教会的巨额财富，

['ɔ:rdərz] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['boʊldli] [di'klɛəz] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nʌləti] .
orders another marriage , and boldly declares the first one to be a nullity .
订单 其他 婚姻 , 和 大胆地 声明 这 第一的 一 到 是 一个 无效 .

他下令缔结另一桩婚姻，并大胆地宣布第一桩婚姻无效。

[ˌðerə'pɑ:n] " [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] " [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'perd] ,
Thereupon " another marriage " is immediately prepared ,
于是 " 其他 婚姻 " 是 立即地 准备 ,

于是，立刻开始筹备"另一场婚姻"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] .

and	**the**	**piece**	**closes**	**with**	**a**	**picture**	**of**	**general**	**happiness**	**and**	**hilarity**	**.**
和	这	片	关闭	和	一个	图片	的	一般的	幸福	和	欢闹	.

文章最后描绘了一幅充满欢乐和喜庆的画面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神